

Kāgār dynasty of the XIX century a renewal of poetic art which took place owing to them after a long period of decadence and stagnation.

LIST OF AUTHORITIES

Redā Koli Hān Hedāyat, *Mağma'o'l-foṣahā*, Teheran 1295 k/1878.
 Šebli No'mān, *Še'ro'l-ağam (Adabiyāt-e manzūm-e Irān)* in Urdu.
 Loṭf-'alī Bīk Ādar Bīkdeli, *Ātaš-kadeh-ye ādar*, Tehrān 1337 š/1958.
 Dr Dabiho'llāh Šafā, *Ganj-e sohan*, t. III, Tehrān 1340 š/1961.
 Hānbābā Mošār, *Fehrest-e ketābhā-ye čāpi-e fārsi*, Tehrān 1337 š/1958.

*

E. G. Browne, *A History of Persian Literature in Modern Times*, t. IV, Cambridge 1924.

E. Э. Бертельс, *Очерк истории персидской литературы*, Ленинград 1959.

Jan Rypka, *Geschichte der neupersischen Literatur bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts* (in *Iranische Literaturgeschichte*, Leipzig 1959).

Alessandro Bausani, *Storia della letteratura persiana*, Milano 1960.

*

E. G. Browne, *A year amongst the Persians*, Cambridge 1927 (passim).

Percy Sykes, *A History of Persia*, t. II, London 1930.

М. С. Иванов, *Очерк истории Ирана*, Москва 1952.

Arnold T. Wilson, *A Bibliography of Persia*, 1930.

STANISŁAW STACHOWSKI

STUDIEN ÜBER DEN OSMANISCH-TÜRKISCHEN
WORTSCHATZ. II

mosm. *aba* ($\Leftarrow$ ar. 'abā) 'grober dicker Stoff; Mantel aus solchem Stoff'.

In den skr. Sprachdenkmälern kommt dieses Lehnwort seit der Mitte des XVII. Jh. in den Formen: *aba* (1649) und *haba* (1678) vor. — Vgl. folgende Beispiele: 1649: *aba* 'svitta, *aba* panno, hic pannus *aba*, haec *aba*' (MWb. 1); um 1650: *Po nemu uam šalemo osam aba* (St. XI 88); um 1655: *Eto postlasmo ... šest gnev i četiri abe* (ib. 94); 1678: *U dobreh haba* (ib. 118); 1678: *Ostavlan moin unukon, toliko sinovlin koliko hčerinin, nihovin sinovon po j(e)dnu kapicu od abe* (ŠGS Nr 138); 1686: *Šalemo ... pet bilih aba* (St. XI 144); 1688: *Sada abe nisu one čine kako ie do sada bilo, ... sada jedna aba po pet(s)to jaspri u našoj semli* (ib. 148); 1852: *Aba se lka u dva nita* (RSAN I 6); 1908: *Na njemu je odijelo tursko: aba od plave, a čakšire od crvene čohe* (l. c.).

Vgl. auch: bulg. *ađá* (1869: SBJa. I 8), ung. *aba* (1556: MSzSz. 1).

mosm. *aspap* $\sim$ *espap* ($\Leftarrow$ ar. *ätwāb*) 'Kleid'. — Die mosm. Form *aspap* entstand durch die regressive Assimilation von *ä* — *a* $\Rightarrow$ *a* — *a*. In der nosm. Schriftsprache gebraucht man nur *espap*.

In den skr. Sprachdenkmälern ist dieses Lehnwort in folgenden Formen belegt: *aspap* (um 1655), *espap* (1732) und *hespap* (1755). Vgl. folgende Beispiele: um 1655: *Miho što ie polaiio sa soio gilauo aspap sa i oni aspap sološi, a i vi pošalite i oni aspap a mi čemo Miho gilauom u.m io(s)lati* = *Miho što je platío za svoju glavu aspap i oni aspap služi, a i vi pošalite i oni aspap a mi čemo Miho glavom vam poslati* (St. XI 95); 1732: *On ti ne da novce nego ti da espap* (RJA III 32); 1755: *Ako nosi hespap na panadur*

(ib. 596); 1759: *Jer nitko više neće niov espap kupovati* (ib. 32); 1762: *Gledaj kako k onome kupci i trgovci dohode, hespap i robu kupuju* (ib. 596); 1763: *Kao god stranima trgovcima i zanatlijama brez svakoga razlučenja svoj espap u rukodelanje na publicnom vasharu prodavati slobodno jest* (RVM V 172).

mosm. *billur* ~ *büllur* (= ar. *billūr*) 'Brennglas, Kristallglas'. — Die Form *büllur* (mit der Assimilation von *i* — *u* ⇒ *ü* — *u*) ist auch in den heutigen westrumelischen Dialekten belegt, vgl. z. B.: *bülür* (Skopje: RO XXIII 85), *bülür* ~ *billür* (Rhodopen: AOH IX 209 und 220).

Das Lehnwort ist in den skr. Sprachdenkmälern seit der 2. Hälfte des XVII. Jh. belegt, vgl. z. B.: 1681: *kamen bilur. a.* (GZM XXII 497).

Auf die mosm. Form *büllur* weisen auch hin: bulg. *биюлор* (1753: BSt. VII 69), alb. *bülär*. — Überdies finden wir nur in den balkanischen Sprachen die Form *billur*, vgl.: mazed. *булур*, arum. *bil'ürë*, alb. *bilür*, ngr. dial. (Thrazien) *μπιλιούρι*.

mosm. *česme* (= pers. *čäšme*) 'Röhrbrunnen; Springbrunnen'.

In den skr. Sprachdenkmälern ist dieses Lehnwort seit der Mitte des XVII. Jh. belegt. Vgl. folgende Beispiele: 1649: *cesma* 'vrjello, kladenac, fontana, fons, -tis', *cesmica* 'mala cesma, fontanella, foniculus, -i' (MWb. 36); 1682: *sagradismo cerkovь s varom is temelja i keliju, česmu i loziye i isternu* (SSZN IV 7088); 1699: *I togda dovedoh vodu i napravih česmu prěmo vratь crьkovni* (ib. III 5735); 1762: *Jere su česmi prikladni, koja samo za tuđu fajdu teče* (RJA I 946); 1780: *Sogradi se sie česma izdiveniem ego gospodara hadži kvr Thima iz' Vidina* (SSZN V 8551); 1796: *Neka česme ni bistrog bunara, od kog zdravju nikad nije kvara, veće bistri tekucice vode* (RJA I 946); um 1831: *Az grešni pisa rukoju svoeju Andria ... u manastir Moraču na penčer više česme* (SSZN III 6052); 1894: *Pospu po bunaru ili česmi* (RJA I 959).

mosm. *čyfut* 'Jude'. — In der nosm. Schriftsprache kommt nur *čyfut* vor.

In den skr. Sprachdenkmälern ist das Lehnwort seit dem Anfang des XVII. Jh. in folgenden Formen belegt: *čiputin* (1611),

čifut (1631), *čivut* (1788). — Vgl. folgende Beispiele: 1611: *Sve ovo podnese od nevjernije Čiputa; Jesu izvan crkve svi Čiputi; Može krstiti, kada je potreba, ... i Čiputin i Ciganin* (RJA II 51); 1631: *čifut, đaurinin zulum da ne prima* (l. c.); 1647—40: *prokleti čifuti Ahmei* (SSZN IV 6835); 1708: *Čiputi ali ti Žudije* (RJA II 51); 1759: *Poče mu se rugati jedan Čifutin* (l. c.); 1788: *Čivuti turski i poljski srde se na nemačke Čivute i drže i' za jeretike, što ovi svud naokolo podbrijavaju brade* (OB 22).

mosm. *čyfutane* ~ *čufutane* 'Judenviertel', eine Zusammensetzung von *čyfut* ~ *čufut* 'Jude' und *hane* 'Ort'.

In den skr. Sprachdenkmälern kommt dieses Lehnwort im XVIII. Jh. vor, vgl.: 1788: *Znati se kada se zapali čufatana ijudiča* (SSZN II 3606); 1788: *Znati se kako bi jangiluk u Saraevu u hoči utornika i izgorze čifutana* (ib. V 8698).

mosm. *ğep* ~ *čep* (= ar. *ğayb*) 'Tasche'. — In der heutigen Schriftsprache gebraucht man nur *cep* (= *ğep*).

In der skr. Sprache kommt dieses Lehnwort seit dem Anfang des XVIII. Jh. vor: *čep* (1728), *džep* (1759). — Vgl. folgende Beispiele: 1728: *čep* 'saccoccino, sacculus' (BWb. nach RJA III 534); 1759: *Saverija pruživši ruku u ğep ništa ne nađe* (RJA III 534); 1766: *Drugi 'e po isti način ukrao 10 groša komugod iz čepa u crkvi* (l. c.); 1788: *Ponese čekić u ğepu* (l. c.).

mosm. *hanğar* ~ *hančar* (= ar. *hanğār*) 'Handschar, eine Art türkischer Dolch'. — Die umgangssprachlichen Formen *hanğar* und *hančar* entstanden durch die progressive Assimilation von *a* — *ä* ⇒ *a* — *a*. In der nosm. Schriftsprache gebraucht man nur *hanğar*.

In den skr. Sprachdenkmälern kommt dieses Lehnwort seit der Mitte des XVII. Jh. vor: *handžar* (1649), *hančar* (1680), *andžar* (1759), *anžar* (1760), *hanžar* (vor 1675). — Vgl. folgende Beispiele: 1649: *hangjar* 'pugno, pugnale, hic pugio, -is, clunaculum, -li' (MWb. 128); vor 1675: *hangyar, hanžar* 'punal, tolíh, bodež, pugio, clunaculum, parazonium, mucro' (BelWb. nach RJA III 566); 1680: *Dobav' mi hančara* (RJA III 566); 1696: *Amurata hanğarom aliti rsakom svojim umori* (l. c.); 1728: *hanğar* 'pugio, pugio qua-

drangulus' (BWb. nach RJA III 566); 1742: *hangyar* 'kratka sablja, machaera sica' (JWb. nach RJA III 566); 1759: *Ne pucaju svitli dževerdani nit se čuju puške talijanke, nego zveče sablje i kadare, bojna kopja, mači i andžari* (RUNS 123); 1760: *Udarivši četiri krat anžarom* (RJA III 566); 1788: *U celoj Albaniji nećeš učena čoveka naći, zašto tu sva mudrost i dostojinstvo u puški i andžaru stoji* (OB 56).

mosm. *jagma* (= pers. *jaǧmā*) 'Plünderung'. — In der nosm. Schriftsprache kommt nur *jaǧma* vor.

In den skr. Sprachdenkmälern ist dieses Lehnwort seit der 2. Hälfte des XVI. Jh. belegt. — Vgl. folgende Beispiele: 1583: *Rvanja i velike sēlne jagme nu* (sc. *crkvu*) *ne přemogu* (RJA IV 409); 1584: *Gradu jagmu daše* (l. c.); 1631: *Novimi jagmama juriš po-noviše ... Kozake jagmon prodirući* (l. c.); 1696: *Trinadestekrat šturmu, juriš oli jagmu dajući im* (l. c.); 1724: *Lumbarde sve krcajte, tere Malti jagmu dajte* (l. c.); 1780: *Novac se u ruku iz ruke kotura, jagma je u puku* (l. c.); 1768: *I jagma se na dvi strane oko snaše činit stane* (l. c.); 1796: *Kad se tako kao na jagmu živi* (l. c.).

Seit der Wende des XVI. und XVII. Jh. finden wir auch in der skr. Sprache zwei von *jagma* gebildete Zeitwörter: *jagmovat* (1583), *pojagmiti* (1682) 'plündern'. Vgl. Beispiele: 1583: *Crkva rvanji i jagmama rvana, jagmovana bila bi* (RJA IV 409); 1682: *razsuše mehćemu i pojagmiše sve što tu načoše* (SSZN III 5254).

mosm. *jardum* 'Hilfe'. — In der nosm. Schriftsprache gebraucht man nur *yardim*. Die mosm. Form ist sehr oft auch in den Transkriptionstexten bestätigt, vgl. z. B.: 1533: *iardum* (Arg. I 25^r); 1544—48: *yardum* 'auxilium' (Georg. 122); 1551: *iardum* (Sul. 28); 1611: *iardum* (Fer. 131^a); aber: 1675: *jardim* (Herb. 73).

In den skr. Sprachdenkmälern kommt dieses Lehnwort seit der 2. Hälfte des XVIII. Jh. vor. — Vgl. folgendes Beispiel: 1768: *molim da mi ti jardum ucinite* (GZM XXI 492).

mosm. *karvan* (= pers. *kārvān*) 'Karawan'. — In der nosm. Schriftsprache ist nur *kervan* bekannt.

In der skr. Sprache kommt dieses Lehnwort seit dem Ende des XIV. Jh. vor: *karvan* (1398) und *karvana* (1423). — Vgl. folgende

Beispiele: 1398: *Běše napravan velik karvan* (RJA I 874); 1423: *Da turme i karvani bosanske i vsake ine karvane da im je slobotština, da mogu poiti u Kotor* (MS 327); 1454: *Ponesen je karvana* (ib. 467); 1461: *Svojijemi karvani* (ib. 485); 1847: *Dočekali karvan od Nik-šića* (RJA IV 874); 1875: *On će zateći karvan turski* (l. c.).

Auf die mosm. Form *karvan* weisen auch gewisse balkanische Sprachen hin, vgl.: mazed. *каpван*, alb. *karvān* 'Karawan; grosse Anzahl, Menge'.

mosm. *kēf* ~ *kejif* (= ar. *kayf*) 'Lust, Vergnügen'. — In der nosm. Schriftsprache gebraucht man nur die Form *keyif*, in den westrumelischen Dialekten aber begegnet man auch der Form ohne Diphthong, vgl. z. B.: *kēf* (Kazanlık: AOH VIII 174), *kēf* (Krepča: LB V, 2: 67), *kif* (Šašavarli: RO XXIII 90), *kif* (DO Cocioc: MIO VII 227).

In der skr. Sprache kommt dieses Lehnwort seit dem Ende des XVIII. Jh. vor. — Vgl. folgendes Beispiel: 1791: *Teda sav ćej biti, se Muhameda prođe* (RJA II 127).

In der ersten Ausgabe des Wörterbuch von Karadzić (1818) ist auch die Form mit dem Diphthong belegt: *ééif*.

mosm. *lēlek* ~ *lejlek* (= ar. *laqlaq*) 'Storch'. — Die monophthongische Form ist in den heutigen rumelischen Dialekten sehr gut belegt, vgl.: *lēlek* (Kazanlık: AOH VIII 174) neben *lilek* (Rhodopen: AOH IX 210; Šašavarli: RO XXIII 90).

Diese beiden Formen sind in den skr. Sprachdenkmälern seit dem Anfang des XVII. Jh. bestätigt: *lējlek* (1616), *lelek* (1649). — Vgl. folgende Beispiele: 1616: *Takojer vele da lejleci čine* (RJA V 959); 1649: *lelek* 'bocjan, settrik, cicogna, ciconia, -ae' (MWb. 228); 1683: *Lelek hrani se živinama otrovitijem* (RJA VI 3); 1708: *Ptice leleci aliti čaple* (l. c.); 1784: *Ptica koja se svojijem roditeljima brine, hrani, služi i pomaga ... ptica je po imenu lelek* (l. c.).

mosm. *mahrāma* (= ar. *mahrāma*) 'Kopf-, Taschentuch'.

Dieses Lehnwort kommt in der skr. Sprache seit der Mitte des XVI. Jh. vor. — Vgl. folgende Beispiele: 1558: *Šalemo vašoi milosti ... dvi mahrame* (St. X 12); 1614: *Kapa glavu krili mahramom povita* (RJA VI 382); 1649: *nego mi svē uze, što beh stēkly ot mla-*

dosti ... mahrama li, košulja li (SSZN IV 6584); 1706: *Dadoh deset mahram — libar .j.* (ŠGS Nr 226); 1743: *Pļunuti na čistu mahramu* (RJA VI 382); 1793: *Ove mahrame na razbludu pogrešpane* (l. c.).

mosm. *möhür ~ mühür ~ mür* (= pers. *mohr*) 'Siegel'. — In der heutigen nosm. Sprache gebraucht man nur *mühür*.

In den skr. Sprachdenkmälern ist dieses Lehnwort seit dem Ende des XVII. Jh. in folgenden Formen belegt: *mohur* (Ende des XVII. Jh.), *muher* (1703), *mur* (1706). — Vgl. folgende Beispiele: Ende des XVII. Jh.: *Pišemo i podpišujemo i s našijem mohurom mohurulišemo* (RJA VI 901); 1703: *y ueche ostalih vridnih turak od Chazina, koi se thu primirihu, muher svoy prityssmo se* (St. XII 30); 1706: *i to blago muurleiso svoim murom* (WMBH XI 333).

mosm. *möhürülemek ~ mü(h)ürlemek* 'siegeln'. — Heute gebraucht man nur *mühürlemek*.

Das Lehnwort ist in den skr. Sprachdenkmälern seit der 2. Hälfte des XVII. Jh. belegt. — Vgl. folgende Beispiele: 1672: *izterav'si ženu i decu pak i muhur'leišu* (GZM XXII 492); Ende des XVII. Jh.: *Pišemo i podpišujemo i s našijem mohurom mohurulišemo* (RJA VI 901); 1706: *i to blago muurleiso svoim murom* (WMBH XI 333).

mosm. *nağak* 'eine Art Keule; Beil, Streitaxt'.

Dieses Lehnwort kommt in den skr. Sprachdenkmälern seit dem XVII. Jh. vor. — Vgl. folgende Beispiele: XVII. Jh.: *Kraľ sred svoga dvora udren umira nađakom jednoga smiona pastira* (RJA VII 350); 1762: *Kamo nağak, puška, fišekluci, Potučće se Mağar i Alaman, vatrui sija nağak i buzdovan* (l. c.); 1862: *I koñi su i oružje bojno i topuzi i nağaci luti* (l. c.).

mosm. *pamuk* 'Baumwolle'. — Das Lehnwort kommt in den skr. Sprachdenkmälern seit dem Anfang des XVII. Jh. vor. — Vgl. folgende Beispiele: 1611: *Mjesto ima napose pamukom istri* (RJA IX 610); 1640: *Bumbak ili pamuk ... za otrti mista pomazana uljimi svetimi* (l. c.); 1681: *pojasť přtkanť ot pamu(k) .a.* (GZM XXII 497); 1704: *Viděh nive mnoge posějane pamukom* (Glasnik XXXI 299); 1729: *Sedam balotica od bumbaka oliti pamuka* (RJA IX 610);

1750: *Pasove sad od vune, sad od pamuka ... nose* (l. c.); 1759: *Štogođ lipšeg imadoše od pamuka, od svile, od čo(h)e* (l. c.); 1783: *Ja ovde prah da gutam razbijajući pamuk* (l. c.); 1798: *Maže s uljem, otira s pamukom* (l. c.); 1888: *Noge je od vlage marljivo čuvao i uši zatiskivao pamukom* (l. c.).

mosm. *ramadan ~ ramazan* (= ar. *ramadān*) 'der neunte Monat des arabischen Mondjahres; Fasten der Mohammedaner'. — In der heutigen nosm. Schriftsprache kommt nur *ramazan* vor.

In den skr. Sprachdenkmälern ist dieses Lehnwort seit dem Ende des XV. Jh. in den Formen: *ramadan* (1491), *ramasan* (1606) und *ramazan* (1759) belegt. — Vgl. folgende Beispiele: 1491: *ere se e ovogai ramadana m(e)s(e)ca, što se zove oručć* (GZM XXIII 104); 1501: *meseca ramadana .i. d(a)ń* (ib. 122); 1606: *Pisano u Biogradu na XXV ramasana 1014 ...* (JF XI 21); 1631: *Zgodí se čudna zgod ... on dan, ki krstjani pustiv mahnitosti čine ramazani počínajuć posti* (RJA XIII 32); 1759: *Zaklinje se postom ramazanom i čitapom zlatnim Alkoranom* (RUNS 144).

Andere balkanische Sprachen weisen auf die neuere Form (*ramazan*) hin, vgl.: bulg. *памазан*, mazed. *памазан*, rum. *ramazán* neben *ramadán*, alb. *ramazán*.

nosm. *silihtar ~ siliktar* (= ar. *silāh* 'Waffe' + pers. Suffix *-dār*) 'Waffenträger, Schwertträger'. — Heute gebraucht man nur *silāhtar* 'Knappe'. Die mosm. Form *silihtar* stellt eine Assimilation von *i — a ⇒ i — i* dar. In dieser Form kommt das Wort auch in den türkischen Transkriptionstexten vor, vgl. z. B.: 1640: *silikhtar* (du Loir 252).

In den skr. Sprachdenkmälern ist dieses Lehnwort in folgenden Formen belegt: *silihtar* (1489), *siliktar* (2. Hälfte des XVII. Jh.), *silihtar* (1788), *silihtar* (1886), *silihtar* (1890). In den skr. Volksliedern begegnen wir der Form *silihtar*. — Vgl. folgende Beispiele: 1489: *za ovovi postlasmo sklava carstva mi silihtar Kasuma* (GZM XXIII 97); 2. Hälfte des XVII. Jh.: *Siliktaru paka reče ...* (RJA XIV 945); 1788: *sablju carevu dovati i nom posieće aznadare i silihtar i lave* (St. X 196); 1886: *Tuka će ti bega zapušiti ... silihtar mu kladuški Hrñica, a haznadar od Orašca Tale* (RJA XIV 945); 1890: *Tuj mi paša često divan čini, ne čini ga s pašom, ni vezirum,*

ni s muktarom, ni sa siliptarom, ni sa svojim mladim haznadarom, već sa svojom šćeri sultanijom (ib. 946).

Die Formen *silihtar* und *siliktar* sind auch in den ngr. Quellen belegt, vgl.: 1478—81: *σηληκτάρου, σηληκταροι*; 1463—90: *συλικτάρουδες, συλικτάρουδας*; XVI. Jh.: *σηληκτάρουδες* 'Waffenträger' (BT II 276).

mosm. *šator* ~ *čator* ~ *čador* (= pers. *čādor*) 'Zelt'. — In der nosm. Sprache gebraucht man nur *čadır*. Die mosm. Form *šator* ist auch in den türkischen Transkriptionstexten bestätigt, vgl. z. B.: 1544—48: *sator* 'tentorium' (Georg. 119).

In den skr. Sprachdenkmälern kommen alle drei Formen vor: *šator* (XV. Jh.), *čator* (vor 1737), *čador* (1755). — Vgl. folgende Beispiele: XV. Jh.: *110 šatoro ostaše pusti, pomrěše bo sušteji v nihi studenju* (RJA XVII 501); 1495: *I šator bude za sinicu obdan od tepline i na oslobodiñe, ... od dažja* (l. c.); 1649: *scjator od vojske* 'padiglione da guerra, tabernaculum, tentorium' (MWb. 585); die 2. Hälfte des XVII. Jh.: *Kjehaja se nahodaše pod svojim šatorima* (RJA XII 954 s. v. *rais*); vor 1737: *Pod čatorima zlatnim* (ib. I 915); 1755: *Svrhu nas oblak razasrt kako miki čador* (ib. I 878); 1755: *diže vojsku ispod bila grada pak ulize pod čadore bile* (RUNS 112); 1786: *Počivati pod čadori zelenoga listja* (RJA I 878); 1788: *počoše pod negov čador i obećaše mu se š nim biti u voli i nevoli* (St. X 194).

Gewisse skr. Dialekte und andere balkanische Sprachen weisen auf die Lehnwörter aus dem nosm. *čadır* hin, vgl.: skr. dial. *č'adār* (SDZ XI § 25) 'Zelt', bulg. *čadip* 'Regenschirm; (veraltet) Zelt', mazed. *čadop* und dial. *čadār* (DGM II 13) 'Regenschirm; Zelt', rum. dial. (arum.) *ciadire* 'Zelt', alb. *čadère* 'Zelt; Regenschirm', ngr. dial. *τσατίρι* 'Zelt'.

mosm. *tefter* ~ *tefter* (= gr. *διφθέρα*) 'Rechnungsbuch'. — In der nosm. Sprache kommt nur *defter* vor. In den türkischen Transkriptionstexten ist auch eine Form mit -v- belegt: 1611: *teuter* (Fer. 216).

In den skr. Sprachdenkmälern sind nur die Formen mit dem stimmlosen Konsonanten im Anlaut belegt: *tepter* (1490), *tefter* (? 1496), *tefter* (1766). — Vgl. folgende Beispiele: 1490: *da imaju upisati u tepter naredbenika kneza* (GZM XXIII 101); 1496(?):

što ste bili vaše teftere poslali s vašem poklisarom (ib. 110); 1766: *ako ko pošće u jaspra, zabiližice se u tefteru* (ib. XXI 492).

Auf den stimmlosen Konsonanten im Anlaut weisen auch andere balkanische Sprachen hin, vgl. bulg. *mešmép*, mazed. *mešmep*, rum. dial. (arum.) *tiftère* neben *diiftère*, alb. *teftér* neben *deftér*, *diiftér*, ngr. *τεφτέρι*.

mosm. *teftiš* ~ *tevtiš* (= ar. *täftiš*) 'Untersuchungskommission; Untersuchung, Aufsicht'.

In den skr. Sprachdenkmälern kommt dieses Lehnwort seit der 2. Hälfte des XV. Jh. vor: *teftiš* (1485), *tevtiš* (1731). — Vgl. folgende Beispiele: 1485: *teftiš da učinite* (GZM XXIII 78); 1492: *Za teftiš vam se moi uzmožni barat poslan bēše* (PR 1445); 1506—11: *š negovem znaniem na teftiš da se pošlet* (GZM XXIII 132); 1606: *opouigie sse sa tto da ne idu u dubrouaccoi darsciaui teftiscia ciniti* (JF XI 21); 1682: *I to leto pride teftiš za Mullu ot cara kapičifrenk Asan-aga* (SSZN III 5255); 1731: *Tožde leto izide Topal osman paša tevtiš, diže se s Bosne i otide po Arnautluku i mnogo Arnauta posēče i poplēni bes čisla* (ib. V 7671); 1834: *da tevtiš učine hrstiane* (ib. II 4094).

Vgl. noch bulg. *mešmūua* 'untersuchen' (1753: BSt. VII 70).

mosm. *temessük* 'Beleg, Schein; Empfangsbestätigung'.

In den skr. Sprachdenkmälern ist dieses Lehnwort im XVII. Jh. belegt, vgl.: 1634: *Sato sue gnihoue temesuchie i ahtname momu vsuisćenomu zarstvu poslasce i gnihoui posli po prauoi istini kad se prikasasce na moie slauno pristoglie, gnihoue temesuchie pogledah i uidieh i gnihoue istinite rieci posnah* (JF XI 23); 1688: *i temesuče pre(d) ljudma* (GZM XXII 503).

mosm. *testir* (= pers. *destur*) 'Erlaubnis, Erlaubnisschein, Passierschein; Freisprechung (eines Lehrburschen)'.

In der skr. Sprache ist dieses Lehnwort seit dem Ende des XV. Jh. belegt: *testir* (1488), *testér* (1506), *testier* (1707). — Vgl. folgende Beispiele: 1488: *Za tovi radi više rečeni Ahmat paša pwiskav milost i testir carstva mi* (GZM XXIII 92); 1506: *na čdno mēsto na amanat postavismo i nime dasmo testér* (ib. 128); 1707: *otkupiše ga (sc. evangelie) Saraevci kalfe rufeta kjurčiskoga kogda primše testier ma(i)storskii* (SSZN II 2171).

Das Lehnwort ist auch in der altalbanischen Sprache bestätigt: *testir* (1664—85: HAED 514).

mosm. *tezkere* ($\Leftarrow$ ar. *tādkira*) 'Zettel, Schein, Erlaubnisschein, Bewilligung'. — Die mosm. Form *tezkere* entstand durch die progressive Assimilation von $\ddot{a} - i \Rightarrow e - e$.

In der skr. Sprache kommt dieses Lehnwort seit dem Ende des XVII. Jh. vor. — Vgl. folgendes Beispiel: 1696: *v leto .z.s.d. izidoše prokleti pečati, zovom(i) teskere, ot prokletoga roda izmailtska* (SSZN I 2020).

Vgl. auch altalb. *tesgere* (1635: HAED 514).

mosm. *timar* ($\Leftarrow$ pers. *tīmār*) 'eine Art feudales Lehensgut'.

Das Lehnwort ist in den skr. Sprachdenkmälern seit der 2. Hälfte des XV. Jh. belegt, vgl.: 1489: *otide na timar u Kalipol* (GZM XXIII 93). — In derselben Zeit erschienen auch in den skr. Sprachdenkmälern die von *timar* abgeleiteten Wörter: *timarnik* (1463) 'Lehensträger', *timariti* (1652) 'verwalten ein feudales Lehensgut'. Vgl. folgende Beispiele: 1463: *Svem sančakom i kadjem, subašam i timarnikom ... zapovad mi ...* (GZM XXII 21); 1606: *da receniema semgliami ni gradouom ni gnima od sangiaka, i od subascia, i od saima, timarnika i takogier od suich koi su od moie slaune Portte, nikako da im ni edna settetta ne bude ucigniena* (JF XI 20); 1652: *tako nisu dali ni čovika poveste (sic!), samo spaie, koi su timareli* (St. X 18).

Dieses Lehnwort kommt auch in den ngr. Quellen vor, vgl.: 1479: *τιμάριον*; 1481: *τιμαρίον*, gen. sg. 'Lehensgut'; Ende des XV. Jh.: *τιμαράτοι*; 1502: *τιμαρατηδες* pl.; um 1570: *τιμαράτορες* 'Lehensträger' (BT II 315).

mosm. *vekil* ($\Leftarrow$ ar. *wakīl*) 'Stellvertreter, Bevollmächtigter'.

In den skr. Sprachdenkmälern kommt das Lehnwort seit dem Ende des XV. Jh. vor. — Vgl. folgende Beispiele: 1484: *jere smow od negove strane vekil* (GZM XXIII 76); 1489: *koi vekil da ima takoi mok (= moé) i svršeno vekilstvo* (ib. 94); 1634: *ovi gospodar može biti tvoi včil na sudu* (ib. XXII 495); 1710—25: *učini car včila Avdul pašu Bosanskoga* (SSZN V 7403).

Vgl. noch altrum. *vechil* 'substitut; intendant' (XVIII. Jh.: Rom. XXXI 572).

mosm. *zahire* ($\Leftarrow$ ar. *dahīra*) 'Nahrung, Futter'.

Das Lehnwort ist in den skr. Sprachdenkmälern seit der 1. Hälfte des XVII. Jh. bestätigt: *zahira* (1634), *zaira* (1759). — Vgl. folgende Beispiele: 1634: *zašto poime voe dolu na Rim ta zapreše žito i braše zahire* (SSZN IX 6751); 1688: *podadu mu po nekoliko a(s)prih u zahiru* (GZM XXII 505); 1710: *Prokleti Tatari sretoše zahiru gde ide u voisku Moskovsku i oteše* (SSZN V 7394); 1759: *Kad nestane u gradu zaire, crna praha i teška olova* (RUNS 135).

Vgl. auch rum. *zaharǎ*, *zahreǎ* (1802), *zahireǎ* (1809) 'Lebensmittel, Nahrung, Futter'.

mosm. *zaim* ($\Leftarrow$ ar. *za'im*) 'Lehensherr eines grossen Latifundiums'.

Dieses Lehnwort ist in den skr. Sprachdenkmälern des XVII. Jh. belegt. — Vgl. folgende Beispiele: 1606: *da receniema semgliami ni gradouom ni gnima od sangiaka, i od subascia, i od saima, timarnika i takogier od suich koi su od moie slaune Portte, nikako da im ni edna settetta ne bude ucigniena* (JF XI 20); 1652: *Ioš danas dočoše sve kadie, mutie i oće i zaimi* (St. X 18).

mosm. *zaman* $\sim$ *zeman* ($\Leftarrow$ ar. *zāmān*) 'Zeit'. — Die mosm. Form *zaman* stellt eine Assimilation von $\ddot{a} - a \Rightarrow a - a$ dar. Solcher assimilierten Form begegnen wir in den türkischen Transkriptionstexten, vgl.: 1533: *zamān* 'tempo' (Arg. I 288⁴).

In den skr. Sprachdenkmälern kommen diese beiden Formen seit dem Ende des XVIII. Jh. vor: *zaman* (1780), *zeman* (1851—54). — Vgl. folgende Beispiele: 1780: *Toja zaman jako zlo beše ot proketu veru tursku, bog da gi ubie* (SSZN V 8553); 1851—54: *Oh, bože, kakav zeman doće! U prvi zeman vladili su se po izboru i tražili su se pošteni ljudi i bogobojazni* (ib. II 4149).

mosm. *zanat* ($\Leftarrow$ ar. *šan'at*) 'Handwerk'.

Das Lehnwort kommt in den skr. Sprachdenkmälern seit der 2. Hälfte des XVII. Jh. vor. — Vgl. folgende Beispiele: vor 1675: *ars* 'meštija, navuk, (dalm.) *zanat*', *ars liberalis* 'zanat, tvorba plemenita' (BelWb. s. v. *ars* nach PR 1651); 1759: *Nejma Jure od boja zanata, ne diluje dilo od junaka, već se skita po gori zelenoj*

ter zasida kano pustahija (RUNS 102); 1763: *Međutim, ako bi se onakva udovica izvan ovoga ceha za koga god udala, vlasti zanat raditi više da ne imade* (RVM V 173); 1779: *Što preko dan zanatom zasluži, to proigra, žena mu se tuži* (RSat. I 7, 497—8); 1786: *počemo u Stari Maidan raditi o zanatu, i u proleće kući dočemo* (SSZN V 9127); 1788: „*Ko se nije naučio zanatu neka kopa budakom*“ — *sovjetuje Felicid, pak i na ovi način može biti poštenim čovekom* (OB 141); 1835: *onda mu šegerti drugom majstoru obučenića zanata radi, vrućitisa da imjejut* (RVM V 187).

mosm. *zanatčy* 'Handwerker, Meister'.

Dieses Lehnwort ist in den skr. Sprachdenkmälern seit der Mitte des XVIII. Jh. in den folgenden Formen belegt: *zanačija* (1759), *zanatčija* (2. Hälfte des XVIII. Jh.), *zanatdžija* (1779). — Vgl. folgende Beispiele: 1759: *Od baruta jesam zanačija ter 'vo idem od grada do grada, da načinjam barut za Turaka, nek se mogu branit od Hrvata* (RUNS 264); 1779: *A kad malo bolje promotriše, Da još mlogo od potrebe biše, I da valja imat zanatdžije, Jer nemore biti inačije* (RSat. II 8, 93—96); die 2. Hälfte des XVIII. Jh.: *Jedan zanatčija, koji neposluje svoga zanata, priličan je oblaku bez kiše* (RNauk 258).

mosm. *zanatly* 'Handwerker, Meister'.

Dieses Lehnwort kommt in den skr. Sprachdenkmälern seit der 2. Hälfte des XVIII. Jh. vor. — Vgl. folgende Beispiele: 1763: *Kao god stranima tergovcima i zanatlijama brez svakoga razlučenja svoj espap i rukodelanje na publicnom vašaru prodavati slobodno jest* (RVM V 172); 1788: *Bogat i blagorodni kad pozna pravu cenu i sposobnost svoje slovesne i razumne duše, ne sumnja da više posla u ovom kratkom životu imati može nego ikakav trudoljubivi težak, zanatlija i trgovac* (OB 72).

mosm. *zulum* (= ar. *zulm*) 'Gewalt, Grausamkeit, Unrecht'.

Das Lehnwort kommt in den skr. Sprachdenkmälern seit der 2. Hälfte des XVI. Jh. vor. — Vgl. folgende Beispiele: 1574: *veliki zulum bijaše togda od Arnauta* (SSZN I 713); 1611: *štitio ot sviekh zulum* (GZM I 3, 16); 1717: *ni paki svoi(h) dućjanaa otvoriti*

ω(t) težka zulum (ib. XXII 508); 1754: *I kade se gradiše dosta bijaše zulum na ristjanima ot prokletie Avgar(e)na* (SSZN V 8025); 1763: *Znati se bisi veliki z(u)lum ot pr(o)kletie Turaka* (ib. II 3231); 1796: *da se znae koja godina dođoše Krežalje, mnogo zulum učiniše* (ib. V 8834); 1804: *bisi veliki zulum Serblēm od Turaka* (ib. III 5523); 1806: *To leto gradismo grad oko Beloga Pola i bi velika muka i zulum sirotini* (ib. II 3843); 1813: *mnogi zulum hristiani po(d)nošaju* (ib. II 3905); 1858: *mlogo zulum uradi po Peči* (ib. V 9296).

ABKÜRZUNGEN

(ERGÄNZUNG)

altalb. = altalbanisches; altrum. = altrumänisches; BelWb = Kroatisches Wörterbuch von Bjelostenec (*Gazophylacium seu Latino-Illyricorum onomatum aerarium*), Zagreb 1740; BWb. = Kroatisches Wörterbuch von A. della Bella (*Dizionario italiano-latino-illyrico*), Venezia 1728; Fer. = A. Bombaci, *Padre Pietro Ferraguto e la sua Grammatica turca*, „Publ. Istit. Univ. Orient. di Napoli, Annali“, N. S. I (1940) 205—236; Glasnik = *Glasnik Srpskog učenog društva*; Herb. = A. Zajaczkowski, *Glosy tureckie w zabytkach staropolskich. I. Katechizacja Turecka Jana Herbiniusa*, Wrocław 1948; JF = *Južnoslovenski Filolog*; JWb. = Kroatisches Wörterbuch von A. Jambrešić (*Lexicon latinum interpretatione illyrica, germanica et hungarica locuples*), Zagreb 1742; LB = *Linguistique Balkanique* (Балканско Езикознание); LP = *Lingua Posnaniensis*; MIO = *Mitteilungen des Instituts für Orientalforschung*; MSzSz. = G. Bárczi, *Magyar szófészótár*, Budapest 1941; MWb. = Kroatisches Wörterbuch von J. Mikalja (*Blago jezika slovinskoga illi slovník, u kome izgovoraju se rieči slovinske latinski i dijački* = *Thesaurus linguae illyricae sive dictionarium illyricum in quo verba illyrica italicè et latinè redduntur*), Lavreti 1649—Ancona 1651; OB = D. Obradović, *Basne* (= *Dela* II), Beograd 1953; PR = V. Mažuranić, *Prinosi za hrvatski pravno-povjestni rječnik*, Zagreb 1908—1922; RNauk = M. A. Reljković, *Nauk moralski od Pilpaj bramine filozofa indijanskog* (= *Dela*,

S. 242—270), Vinkovci 1875; RSat. = M. A. Reljković, *Satir iliti divlji čovjek* (= *Dela*, S. 271—401); RVM = *Rad vojvođanskih muzeja*; RSAN = *Rečnik srpskohrvatskog književnog i narodnog jezika*, knj. I (a — bogoljub), Beograd 1959; SBJa. = Al. Duvernois, *Slovarь bolgarskogo jazyka*, I—II, Moskva 1885—1889; Sul. = A. Zajaczkowski, *List turecki Sulejmana I do Zygmunta Augusta w ówczesnej transkrypcji i tłumaczeniu polskim z r. 1551*, „Rocznik Orientalistyczny“, XII (1936) 91—118; ŠGS = A. Šupuk, *Šibenski glagoljski spomenici*, Zagreb 1957.

JAN CIOPÍŇSKI

LES FORMES COMPOSÉES DU VERBE DANS LES INSCRIPTIONS EN HONNEUR DE KÜL-TÄGIN ET DE TOŇ-YUQUQ

PRÉFACE

Dernièrement apparaissent des travaux qui expliquent toute une série de problèmes particuliers de la structure grammaticale du vieux ture. Le problème des formes composées du verbe se trouve parmi les plus intéressants.

Le présent travail a pour but de systématiser et de décrire les formes composées du verbe dans les inscriptions en honneur de Kül-Tägin et de Toň-Yuquq, ainsi que d'expliquer les principes essentiels de grammaire, accompagnant l'emploi de ces formes dans les monuments ci-dessus mentionnés.

Ce travail est divisé en deux parties fondamentales, dont la première traite des formes composées du verbe, exprimant le caractère du procès de l'action, et la deuxième présente les formes périphrastiques du verbe, exprimant différentes nuances temporelles. En vue de comparaisons, on cite différents matériaux des langues ouzbèque, turque, tchaghataïe et azerbaïdjane. C'est que ces langues, plus développées, ayant une tradition littéraire plus ancienne, me sont plus connues que les autres. Les faits, qui ont lieu dans ces langues, sont aussi caractéristiques, dans une mesure plus ou moins grande, pour les autres langues turques.

On a joint à ce travail des „Remarques“ qui comprennent soit l'explication supplémentaire de certains problèmes, qui y sont exposés, soit des faits historiques ou linguistiques, qui dépassent les cadres des devoirs, qu'on se propose dans le présent ouvrage.

Dans le chapitre intitulé „Bibliographie“ on cite les travaux scientifiques, dont on a profité directement, différents travaux